

Sobre el molino suletino

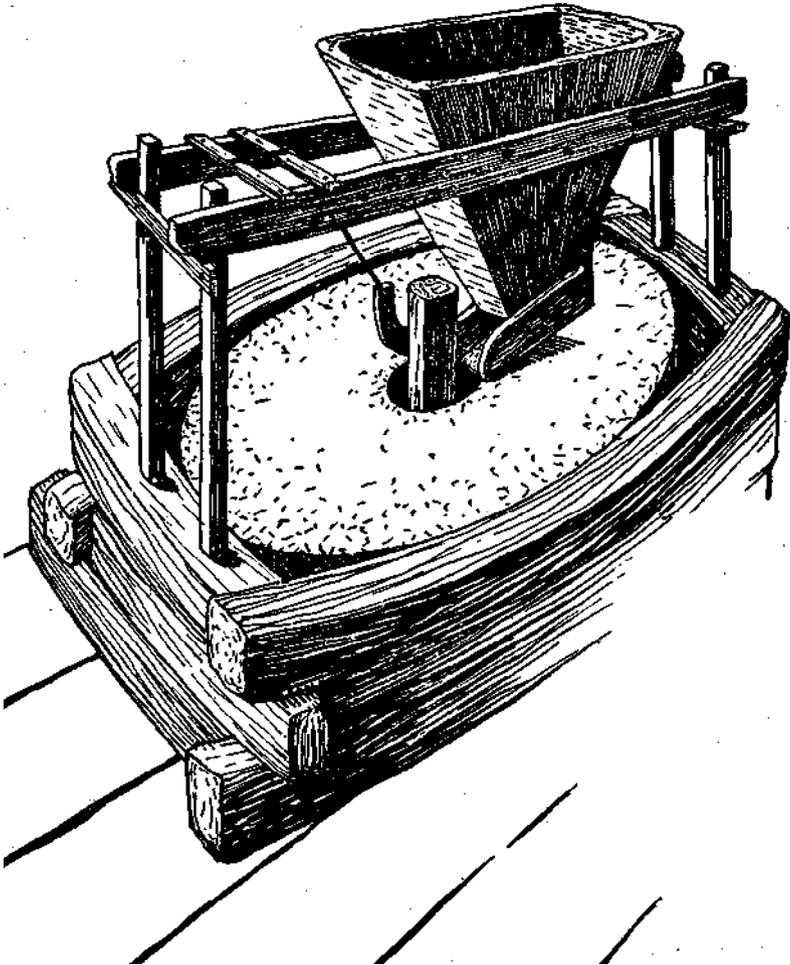
En agosto de 1930 visité algunos molinos del país suletino, a saber los molinos de Idaux (vasc. Idauze) que yacen arruinados, los de Mendy (vasc. Mendi), de los cuales el meridional no marcha por causa de la muerte del molinero, y el molino Egaberry (*Eheabe'ri* = «molino nuevo») cerca de Alçabéhety (vasc. Alzabeheti).

Los molinos suletinos son aceñas con rueda horizontal de turbina, sistema muy difundido que conocemos de Sanabria, Portugal, Mallorca, del Delfinado, de Córcega, Suiza, Rumania, Bulgaria, Albania, Asia Menor, Marruecos, Irlanda, Rusia y del Cáucaso.

Ya han pasado los tiempos en que las calces de la rueda y las palas entre éstas eran de madera, hoy toda la rueda y la parte inferior del eje son siempre de hierro colado. El eje pasa por arriba por un canal que atraviesa la muela inferior y firme, y está fijado a la muela superior y movediza por medio de un pedazo de hierro, que está atado al eje y encaja en dos huecos de la muela superior.

La rueda se pone en movimiento por el agua de un canal que han desviado del arroyo y pasa por debajo de la casa molinera. Poco antes de llegar el agua a la rueda, este saetín se hace más hondo (1 m. y más), de modo que el agua cae con cierta fuerza sobre las palas de la rueda. Al otro lado el canal se junta al arroyo. Poco antes donde el canal se hace más hondo está una esclusa de madera con que se puede cerrar el agua al molino cuando éste debe detenerse. Para alzar o bajar la esclusa sirve en el molino de Mendy que visité un tronquillo vertical con mango transversal que puede ser movido con las manos en el mismo sentido que la esclusa. En el molino Egaberry una viga bastante gruesa forma la continuación de la esclusa hasta arriba. Esta viga posee dos filas verticales de huecos cuadrados. La viga con la esclusa puede ser movida hasta arriba o hasta abajo por un palo de hierro que se pone alternativamente en los huecos. Al alzar, cosa más difícil que el bajar, el palo de hierro puede ser apretado cada vez contra una tabla muy fuerte que está delante de la viga, de modo que trabaja como palanca. El tronquillo

de Mendy como la viga de Egaberry están dentro en el mismo lugar donde están las muelas.



Tolva y muelas del molina Egaberry.

Las muelas son rodeadas de una caja o casita, cuyos cuatro lados forman fuertes tablas corvas. El grano—en general trigo, muy raras

veces maíz—se echa en una gran tolva de madera, de forma piramidal. Sostienen la tolva dos viguetillas fijadas cada una por dos pies a la casita de las muelas. Al fin de las viguetillas tenemos transversales, al un lado una al otro tres. Cae el grano de la tolva en un receptáculo, ligeramente fijado a la tabla de detrás de la tolva. Por un lado el receptáculo tiene un pedazo de madera en forma de garfio a cuyo fin han asegurado una cuerda que va a la mediana de las tres transversales de que hemos hablado. Con esta cuerda se puede alzar o bajar el receptáculo y arreglar la cantidad de granos que cae en el gran hueco de la muela movediza. De este hueco sale la parte superior del eje, esta vez un palo de madera de corte transversal cuadrado que por esta misma forma, a la rotación del eje, da golpes regulares al garfio del receptáculo que toca, asegurando así una actividad ajustada y conveniente.

La harina cae por un canal estrecho que sale de la casita de las muelas en una caja.

En el molino de Mendy, cuando la tolva queda vacía de granos, quiere decir cuando todo el trigo ha pasado por las muelas, el receptáculo toca un palito de la tolva lo que causa que una campanilla, también fijada a la tolva, empiece a sonar advirtiendo al molinero el fin del trabajo.

En el mismo edificio en que están las muelas han colocado en Egaberry la cocina y los dormitorios del molinero y de su familia, en Mendy la cocina, que aquí a la vez sirve para dormitorio, y el establo.

Daré en lo siguiente la terminología vasca que pude obtener en el molino Egaberry (= E), en el caserío de Ibar (= I), situado a 1 km. de Lacarry (vasc. Lakharri), y en el mencionado molino cerca de Mendy (= M).

Para la transcripción empleo los signos siguientes:

<i>e y o</i> = <i>e y o</i> cerradas	č = <i>c</i> en ital. <i>cera</i>
ę y ę = <i>e y o</i> abiertas	š = <i>ch</i> en francés <i>chaud</i>
<i>u</i> = <i>u</i> en cast. <i>puro</i>	ž = <i>j</i> en francés <i>je</i>
ü = <i>u</i> en francés <i>lune</i>	<i>s</i> = <i>s</i> en cast. <i>paso</i>
ə = <i>e</i> en francés <i>le</i>	<i>z</i> = <i>z</i> en francés <i>zèle</i>
<i>i</i> = <i>i</i> en cast. <i>peine</i>	<i>n</i> = <i>n</i> en cast. <i>cinco</i>
<i>u</i> = <i>u</i> en cast. <i>causa</i>	<i>n'</i> = <i>ñ</i> en cast. <i>año</i>
<i>w</i> = <i>u</i> en cast. <i>puerta</i>	<i>l'</i> = <i>ll</i> en cast. <i>castillo</i>
<i>i</i> = <i>i</i> en cast. <i>nieto</i>	<i>x</i> = <i>ch</i> en alemán <i>icb</i>
ř = <i>rr</i> en cast. <i>carro</i>	

Los demás signos se comprenderán fácilmente. Por acento agudo está marcado el acento que dió a la palabra la persona interrogada, por acento grave el acento secundario de una frase. Por razones fonéticas daré las formas articuladas como las cojí.

El molino:

ei̇h^éa E I. Azkue: *eihera* (L, S).

La muela:

ei̇h^éa har^ía E I; *har^ía* M. Azkue: *eihera-harria* (L).— Harri = «piedra».

La rueda (horizontal):

er^ótá E I; *rotá* M. Del latín ROTA. Azkue: *errota* «molino» y «rueda» (S).

Una pala de la rueda:

pal'óta E. Cf. Azkue: *pal'ota* (S) «espátula».

El eje del molino:

ardátsa E I M. Azkue: *ardatz* «eje» y AN «pieza de hierro, en sentido vertical, que sostiene la viga sobre la que se apoya la rueda inferior del molino».

El canal del molino:

1. *hurbil'éa* E I o mejor

2. *ühar^ol'á* E. Azkue: *uharroil'a* (S) «cauce por donde baja el agua al saetín del molino».

La esclusa:

áčomahán'a. E I M.

El tronquillo para alzar y bajar la esclusa:

tjéla M.

La viga para alzar y bajar la esclusa:

baradeá E. De *BARRA REW 963?

El palo de hierro para mover la viga:

ekebara E. *Ehe-* es una contracción de *ei̇h^éa* (*eihera*) «molino». Encontramos *ehe-* también en *eheč^ía* «cásita de las muelas»; *eha-* en *ehaména* «saco para transportar el trigo al molino» es contracción de *eihara* por *eihera*; cf. *Eheaber^í* «molino nuevo».

La casita de las muelas:

č^ía E I M «casa»; en E también *eheč^ía*.

La tolva:

kobán'a E I; *koḥán'a* M (inclusa el receptáculo). Azkue: *kobain* (S) «tolva de molino».

El receptáculo:

laká E I. Azkue: *laka* (AN) «tolva, receptáculo de madera sobre las piedras del molino por donde se vierte el grano». De LACUS «tinaja», Rohlf's, BK (1) 76. *Laka* significa también «almud, medida de granos» (Azkue). Probablemente llaman así al receptáculo porque éste mide el grano para las muelas. Cf. *kwartil'u* «receptáculo» en Sanabria (2).

La cuerda:

šoká E I. Del latín *SOCA «cuerda» REW 8051.

La campanilla:

1. *čiltśá* M. Palabra de formación onomatopéyica. Cf. Azkue: *čilin* (B) «campanilla».

2. *kláka* I. Palabra de formación onomatopéyica Cf. Azkue: *klaka* (S) «cítola del molino».

La parte superior (de madera) del eje:

1. *karašká* E. Cf. Azkue: *karraska* «crujido», *karraška* (S) «turbina» y «ruido estridente». La parte del eje que llaman *karraška* es la que tocando al receptáculo causa el sonsonetear del molino.

2. *laketá* M. Si es la misma palabra que *laket* «placer» (Azkue), puede referirse también al sonsonetar que causa la madera del eje o al movimiento bailador que hace a la rotación.

El pequeño canal donde sala la harina de la casita de las muelas:

šelúa E; *inšlúa* M (*in*= «harina»).

La caja donde se amontona la harina hecha:

ašká E I; *ešká* M. Azkue: *aska* (BN, R, S.) «artesa, amadera».

La harina:

ína E I M. Azkue: *irin*.— La supresión de la *r* entre vocales se usa mucho, compárese *eihéa* en vez de *eihéza* y *ehaména*

(1) BK = G. Rohlf's, *Baskische Kultur im Spiegel des lateinischen Lehnwortes* in *Philologische Studien, K. Voretzsch zum 60. Geburtstage*, Halle 1927, pags. 58-86.

(2) Véase F. Krüger, *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*, Hamburg 1925, pág. 129.

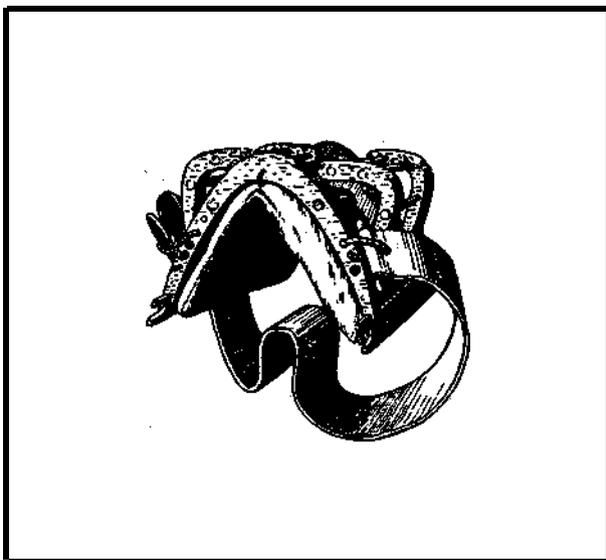
en vez de *eiḥaraména* (cf. B. de Arrigarai, *Gramática del Euskera*, Totana 1919, pág. 11).

La criba para limpiar el grano:

bahía E. Azkue: *bahe* (BN, L, S) «criba de mallas anchas. De VANNUS, Rohlf's, BK 78.

Se usan en el molino Egaberry las siguientes medidas de trigo, todas de madera y de forma cilíndrica:

1. *unḡaerḡdia* = medida de 20 litros. De *unḡa* = medida de 40 litros y *erḡdi* «medio». Cf. Azkue: *unga* (BN) «robo de medir equivalente a cuarenta y seis litros».



Silla de mula. Egaberry.

2. *gaitḡüia* = medida de 10 litros. Cf. Azkue: *gaitziru* (AN) «cuartal, cuarto de fanega».
3. *lakaerḡdia* = 2 litros. De *laka* «almud, medida de granos» y *erḡdi* «medio». Hoy no hay medida de 4 litros (= *laka*), existe solamente *lakaerḡdia*.

El saco para el transporte del grano:

ehaména E. Azkue: *eiḥaramen* (S) «molienda, cantidad de grano que se envía al molino para moler».

Para el transporte de los sacos con grano o con harina sirve raras veces el carro, en general se usa la mula. La silla de la mula se compone de un cojín interior y un armazón de madera exterior. Forman este armamento dos arzones, ligados en su parte inferior por dos fustes y más arriba por algunos palos delgados. A cada uno de los dos lados de la silla encontramos un armamento de madera de construcción análoga a la del armamento de la silla propia: tenemos de la misma manera dos arcos ligados por varios palos, pero todo más pequeño. Son estas dos partes de la silla movedizas de modo que pueden ser bajadas y cargadas.

La silla:

baštá E. Del latín *BASTUM REW 983. Cf. Azkue: *bastá* (AN, B, L, R) «montura de caballos», (BN) «albardón».

El armamento de madera de la silla:

bašta súa E. *súa* = «madera». Cf. Azkue: *zuage* (AN, G) «viga de madera».

Las partes movedizas para cargar:

bašta khakúak E. Cf. Azkue: *khako* (S) «gancho», lo que corresponde a la forma arqueada de estas partes.

El ataharre:

üstàia eřetrénka E. Cf. Azkue: *ustai* (AN) «collar del ganado para colgar el cencerro»; *eřetrénka* del cast. *retranca*, cf. cat. *retranga*: Del latín RETRO.

La cincha barriguera:

síngla E. Del prov. ant. *síngla*, prov. mod. *li cenglo*. Del latín CINGULA.

Wilhelm GIESE